



# THE SIXTH FLOOR

СПЕЦВЫПУСК  
ПОСВЯЩЕН  
9 МАЯ

*Война в  
моей семье*

*Перевод  
военных песен*

# Война в моей семье



## *Айдогды Шахиров и Курбан Дурды*

Истинными героями одного из самых почитаемых в народе праздников – Дня Победы – являются те живые, но неизвестные солдаты, чьих памятников вы не увидите в Туркменистане. Ни при жизни, ни после смерти их бронзовые изваяния не будут украшать парков и скверов, напоминая о подвиге, совершенном ими восемь десятилетий назад. И вряд ли их именами назовут города и улицы. Да они и не ждут этого. Их число неумолимо сокращается: боевые ранения, болезни, старость... Туркменские джигиты воевали на всех фронтах Великой Отечественной войны.

Один из них – *Айдогды Тахиров*. Призван в армию в декабре 1941 году, на фронте – с 1942 года. В годы Великой Отечественной войны был командиром отделения стрелковой роты 87-й Туркменской отдельной стрелковой бригады 11-й армии, воевавшей на Северо-Западном фронте. В ночь на 30 января 1943 года находился в боевом охранении (около деревни Большие Дубовицы), которое подверглось нападению фашистов. Четыре солдата отбивались от роты гитлеровцев. Бойцы, в том числе друг Айдогды

– взводный Андрей Савушкин – погибли, а тяжелораненый парторг Тахиров попал в плен. В своём последнем бою он уничтожил сорок семь фашистов. Гитлеровцы пытками заставили Айдогды обратиться к советским воинам по радио. Через несколько часов по окопам разнёсся голос: «Братья-туркмены, слушайте меня! Я, Айдогды Тахиров... Бейте фашистов, нещадно бейте. Пусть вечно живёт наша великая Родина ...». Голос оборвался, послышались шум, крики... Айдогды сказал не то, к чему его вынуждали враги. Не сумев склонить бойца к предательству, гитлеровцы зверски замучили его. Спустя несколько дней, когда деревня Большие Дубовицы была освобождена, в одном из сараев нашли изуродованный труп Айдогды. В медицинском заключении о его смерти говорилось: «Ноги его связаны верёвкой, вся спина в кровавых рубцах от ударов шомполом, огнестрельная рана в боку разворочена каким-то тупым предметом, кожа порвана, на лице видны кровоподтёки и синяки от ударов, на шее следы пальцев от удушения».

Одним из героев Великой Отечественной войны был командир стрелкового отделения 389-го стрелкового полка 176-й стрелковой дивизии 9-й армии Южного фронта, младший сержант, Герой Советского Союза – *Курбан Дурды*. В Красную Армию призван в сентябре 1938 года. Окончил полковую школу в 1939 году. Участвовал в походе советских войск в Западную Украину в 1939 году. Великая Отечественная война застала его на границе с Румынией. Младший сержант Дурды у села Единцы (ныне город в Молдавии) 22 июня 1941 года принял первый бой с фашистами, не раз водил бойцов в атаку. 26 июня 1941 года Дурды получил очень ответственное боевое задание – вместе со своим отделением произвести разведку сил и средств противника и захватить пленных. Выполняя приказ, Дурды во главе отделения бесшумно переправился через реку Прут, обходя опорные пункты противника, вышел на тылы его войск. Он разведал численность врага, действовавшего перед полком, его огневые средства. Блестяще выполнив боевую задачу, младший сержант с бойцами отделения возвращался в расположение своей части. На пути следования бойцы столкнулись со взводом фашистов. В ночном бою отделение уничтожило 11 солдат противника, а остальные были взяты в плен. 27 июля 1941 года разгорелся напряженный бой за овладение высотой. Дурды Курбан трижды водил в атаку отделение. Несмотря на тяжелое ранение (разрывом снаряда ему оторвало руку), он в последний раз поднял отделение и повёл в атаку. В упорном бою наши подразделения отстояли высоту. Звание Героя Советского Союза с вручением ордена Ленина и медали «Золотая Звезда» (№ 649) Дурды Курбану присвоено Указом Президиума Верховного Совета СССР от 9 ноября 1941 года.

Павшие и живые герои... Их подвиг бессмертен, а имена не всегда известны потомкам. Каждый из этих сотен тысяч солдат Великой Отечественной был чьим-то отцом, сыном, мужем, братом. Каждый выполнял свой нелегкий солдатский долг. Пройдут еще десятки и сотни лет, но величие Победы, свершенное нашим народом в годы Великой Отечественной войны, не изгладится из памяти поколений.

*Гурбанмырат Аманязов*



Камітэт на архівах і справаводствау пры Саветзе Міністраў Рэспублікі Беларусь  
Філіял дзяржаўнага Гомельскага вобласці ў г. Мазыр  
247760 г. Мазыр, вул. Кастрычніцкая, 2  
тэл. 2-15-96

ПЕТРИКОВСКИЙ Р-Н,  
ЛУЧИЦКИЙ С/С,  
д. Капачевичи

Есманович Любовь Михайловне

Форма № 2 а 1

АРХІВНАЯ ДАВЕДКА  
23.01.97 № 4-5/Е-4  
на № заявліеніе  
21 " 01 1997 г.

У дакументах архіўнага фонда Палескай вобласці надзяржаўнай камісіі па ўстаўляўленню ўдзячлівасці, здзейсненых нямецка-фашыскамі захопнікамі ў гады Вялікай Айчыннай вайны 1941-1945 гг. у пайменным спісках савецкіх грамадзян, прымусова вывезеных у нямецкае рабства на в. Капачевичи Капачевіцкага раёна значыцца Есмановіч Любоў Міхайлаўна - 1924 г.р.

Дата з'яўлення ў Германію в 1944 і дата вяртання на Радзіму ў спісках не ўзначыцца  
Абрунтаванне фонд 310, вопіс I, справа 12"а", ліст 47  
М. С. Вахрушава  
Л. О. Натук

## *Ес(ь)манович Любовь Михайловна*

Я хочу рассказать историю моей бабушки, которая застала войну еще совсем молодой девушкой, мечтавшей о любви, свадьбе и большой семье, как и любая девушка ее возраста. Но в эти планы внесла свои коррективы война. И бабушка рассказывала мне о том, как она жила в это страшное для всех время... Далее с ее слов:

«Летом 1941 года жители деревни Кашевичи, Копаткевичского района увидели начало войны своими глазами. Немецко-фашистские войска двигались быстро и решительно, и неудивительно, что при взятии деревни им не было оказано никакого сопротивления.

Мне тогда было всего 17 лет. Я жила с матерью и отцом в небольшом доме без пристроек. При наступлении немецкие захватчики обстреливали деревню. Когда я пыталась убежать в лес, осколок мины попал мне в ногу.

Когда пришли немцы, было некоторое смятение: непонятно было, что с нами будет ... ведь это совершенно другие люди, другой менталитет – никто не знал, что они с нами сделают. Но всё же как-то сжились, научились понимать отдельные слова, фразы, делились конфетами, тушенкой, играли с детьми. Не все немцы были плохими. Солдат по имени Маркус со своим приятелем построил нам сарай, стойло, выкопал колодец. Мы же, деревенская молодежь, старались всегда напакостить немцам: то картошку или какую-нибудь тряпку запихаем в выхлопную трубу, то сало, которое немцы очень любили, пересолим, а иной раз вытащим патроны из оставленного без присмотра оружия.

Но и без плохих событий не обходилось, война ведь... Оккупанты сожгли часть деревни и убили 37 жителей.

В боях около деревни погибли 52 советских солдата и партизаны (похоронены в братской могиле в центре деревни). В 44 году меня вывезли на работу в Германию. Сначала я работала на стройке в городе Кемниц, затем меня отдали какой-то семье в прислугу, там я работала уборщицей в коровнике. Плохо помню, когда вернулась на родину, но не могу забыть, как была рада возвращению домой».

За долголетний добросовестный труд от имени Президиума Верховного Совета СССР решением исполкома Гомельского областного Совета народных депутатов от 7 июня 1979 года награждена медалью «Ветеран труда».

Решением правления Белорусского республиканского фонда «Взаимопонимание и примирение» №16 от 05.05.2005 в знак уважения и признания награждена Памятным нагрудным знаком «Узнику нацизма».

*Дмитрий Мунин*



**Ходаков Валентин**

**Федорович**



# *Ходаков Валентин Федорович*

*Ходаков Валентин Федорович, 1924-1996.*

Родился 24 января 1924 года в деревне Теляткова Мстиславского района. До начала Великой Отечественной войны Валентин успел окончить только 7 классов деревенской школы. Когда началась война, ему было всего 17 лет.

По его рассказам моего прадедушки, когда немцы заняли деревню, 17-летний подросток убил одного из них, поэтому оккупанты начали мстить и убивать каждого 17-летнего подростка. Чтобы его не убили, мой прадедушка спрятался в стогу сена. Пытаясь найти его, немцы начали вилами прокалывать сено. К счастью, они его не нашли. После их ухода Валентин быстро собрал свои вещи, покинул деревню и вступил в ряды Красной армии после прохождения курсов пулемётчиков.

За годы войны мой прадедушка участвовал во многих сражениях. На реке Проня вместе с другими советскими солдатами держал оборону под Чаусами, участвовал в наступательной операции «Багратион», одной из самых крупномасштабных операций за годы войны. В одном из боев он получил ранение в руку разрывной пулей и был контужен. Спасла его медсестра, которая вынесла Валентина с поля боя. После ранения мой прадедушка долго лечился, но остался инвалидом 3 группы.

В 1946 году он женился на моей прабабушке Пичкуровой Евгении Александровне, в 1947 году у них родился сын. В 1959 году родился мой дедушка Ходаков Олег Валентинович. Всего в их семье было 6 детей.

После войны Валентин Федорович окончил курсы бухгалтера, работал в сельсовете, потом в течение 17 лет работал комбайнером. Затем работал лесником. Похоронен в деревне Теляткова.

За личное мужество и отвагу, проявленные при защите Отечества и исполнении воинского долга, Ходакова Валентина Федоровича награждали медалями «За отвагу».

Мы гордимся Валентином Федоровичем. В нашей семье истории о его героическом прошлом передаются из поколения в поколение. Мы будем вечно помнить этого доблестного человека и его военные подвиги!

*Екатерина Кириленко*





# *Працко Григорий Никифорович и Працко Иван Никифорович*

**Працко Григорий Никифорович** родился в 1923 году на Украине в деревне Пересадовка Николаевской области. В семье было четверо детей: два брата и две сестры, одной из которых была моя бабушка Кириленко (Працко) Галина Никифоровна.

Григорий окончил 7 классов, 4 класса в городе Николаев, остальные 3 – в городе Ордон. После окончания пехотного училища в г. Туапсе в звании лейтенанта его отправили воевать в Крым в г. Феодосия. Он воевал в одном и том же месте, в одно и то же время вместе со своим отцом, моим прадедом Працко Никифором Даниловичем, но они не встречались. Семья отправляла им двоим письма о том, где они находятся, чтобы они нашли друг друга, но эти письма не допускали к отправке.

Во время войны Григорий был ранен в руку и был госпитализирован, после госпиталя был направлен в Новороссийск. С тех пор о нем ничего не было слышно. Только в 1970-х годах семья узнала, что он попал в плен, в лагерь для военнопленных (в Николаевской области). После его перевезли в концлагерь в Германию, где вместе с другими военнопленными он очищал здания после взрывов. Однажды во время работы началась бомбежка и Григория ранило осколком бомбы. Его отправили в госпиталь при концлагере, где он и умер.

В Берлине сохранилась вся информация о Працко Григории Никифоровиче. Из берлинского архива нам передали его фотографию, заключённого в концлагере. Похоронен Григорий Никифорович в г. Дортмунд в Германии.

**Працко Иван Никифорович** родился в 1918 году на Украине в деревне Пересадовка Николаевской области.

Когда Ивану исполнилось 12 лет, он начал разводить овец. В 1935 году его семья уехала из страны, но он остался в деревне и продолжал работать. Окончил 5 классов и ушёл в армию в 1939 году. До того как пойти в армию, окончил курсы БГТО (будь готов к труду и обороне). После получил значок ГТО (готов к труду и обороне). Иван Никифорович окончил курсы Ворошиловского стрелка и уехал служить в Мурманск. Он прошел подготовку в полковой школе и получил звание старшего сержанта.

Працко Иван Никифорович с первой и до последней минуты участвовал в Советско-Финской войне, не получив ни одного ранения.

Во время Отечественной войны Иван Никифорович получил звание командира разведывательной роты. В этом звании он и погиб в бою за освобождение Ленинграда в 1943 году.

В мемориальном комплексе «Синяево» под Ленинградом стоит Стела, на которой можно найти его имя.

*Екатерина Кириленко*



На  
долю  
на память  
Федю  
наши  
свое  
ура  
Тучи  
Земля  
Лет  
Судьба  
создан  
1847-612  
З. С. С.



## *Цыганкова Наталья Титовна*

Моя бабушка **Цыганкова Наталья Титовна** родилась в июле 1932 года в д. Сталка Чаусского района Могилевской области. Когда началась Великая Отечественная война, бабушке было 11 лет. Она с ужасом вспоминает эти ужасные времена, то, как она со своей семьей выживали в военное время.

Моего прадедушку Цыганкова Тита Филипповича 1907 года рождения забрали воевать под Смоленском в пехоте. Моя прабабушка Цыганкова Арина осталась с бабушкой и еще с тремя детьми: Лидией, Николаем, Надеждой. Когда наступила Великая Отечественная война, моя бабушка еще только окончила начальную четырехлетнюю школу и помогала маме работать в колхозе.

Она рассказывала, что тётя Полина отправляла её с большой сумкой к немцам, чтобы попросить сухарей, так как голод был страшный, а всей семье необходимо было что-то есть.

В феврале 1944 г. бабушка попала в концлагерь «Озаричи», созданный на территории посёлка Озаричи, расположенного в Калининском районе Гомельской области вместе со всей своей семьёй. Такие лагеря были рассчитаны на уничтожение всех заключённых. Фашисты расстреливали всех нетрудоспособных людей, забирали теплые вещи и еду. Территория была огорожена рядами колючей проволоки, сторожевыми вышками, а специально выдрессированные собаки олицетворяли фашистский «новый порядок». Моя бабушка говорила, что они спали на трупах, которые штабелями лежали в концлагере.

Перед тем как семья попала в концлагерь, они две недели блуждали по Пинским болотам. В это время младший брат Николай заболел сыпным тифом и умер на болоте. После недели нахождения в лагере умерла и средняя сестра Надежда.

18 марта 1944 года войска 1-го Белорусского фронта освободили из Озаричских лагерей большое количество людей. Среди спасенных оказалась и бабушка.

В 1945 году вернулся с фронта мой прадедушка и прожил до 1980 года.

В послевоенное время бабушка уехала работать в Германию, где встретила моего дедушку Борисенко Федора Парменовича, вышла за него замуж и родила 3 детей.

22 июня 2019 года Наталья Титовна умерла в возрасте 87 лет. Она навсегда останется в памяти и сердце моей семьи!

*Анастасия Нестеренко*



## *Мудрогелов Михаил Терентьевич*

Великая Отечественная война – это жгучая боль, горькие слезы, долгие мучительные дни, месяцы, годы, когда каждая секунда наполнена ужасом, страхом. Страхом за себя, за родных, близких, любимых, которые где-то далеко, не жалея жизни, бьются за свое Отечество.

Война оставила большой след в истории каждой семьи, не исключая и мою.

Мой прадедушка внёс свой вклад в победу Советской армии. **Мудрогелов Михаил Терентьевич** родился 8 ноября 1912 года в деревне Семукачи Могилевского района. Его юность пришлась на суровые военные годы. Военную присягу принял 22.09.1932 г. при 23 инженерном полку РКК. После того как он отслужил в армии, его сразу отправили на фронт.

В годы Великой Отечественной Войны Михаил Терентьевич носил звание лейтенанта и командира инженерного взвода. У прадедушки множество наград, в том числе и те, которые он получил в честь юбилейных дат Великой Победы: Орден Отечественной войны II степени, удостоверение «Сорок лет Победы Великой Отечественной Войны 1941-1945 гг.».

Мне удалось найти книгу М.А. Денисова «Без объявления войны», в которой отражены воспоминания живых свидетелей и участников тех печальных событий. Одним из них был мой прадедушка. Он рассказывал: «Наш 23-й отдельный инженерный полк формировался в г. Ростове Ярославской области. Я служил в этом полку с 1940 года в дорожной роте, был командиром взвода. Прибыл в Сопецкин вместе с комбатом Спиричевым, бойцами Королёвым и Семеновым. В нашей роте был младший политрук Савин, я с ним встретился в 1946 году. Савин рассказал, что большая часть 23-го полка попала в плен под г. Молодечно. Сам он из плена сбежал, жил в приютах, собирал оружие. Ему удалось перейти линию фронта, в Москве он прошёл подготовку к партизанскому делу и был переброшен в тыл к немцам. Савин рассказал, что комбата Спиричева убил выстрелом в затылок немецкий шпион.

До войны в укрепрайоне мой взвод вёл 5-й цикл на ДОТах, а зимой делал надолбы. Начальником боепитания был Выборнов. Помню своих «подчинённых» – Мостовина, Иванова...

...Боевая тревога у нас была в два часа ночи 22 июня 1941 года. А в четыре часа утра вдоль границы взвились осветительные ракеты и начался артобстрел, рвались мины и снаряды. Мы в этот день были в резерве, но когда фашисты прорвали границу, мы получили приказ: встретить врага у м. Сопецкин. Бегом – на место встречи. Фашисты шли в полный рост, вели огонь из автоматов и пулемётов. Мы своим огнём заставили их залечь, но немцы стали обходить нас слева. Мы заняли оборону вдоль маленькой речушки, затем, чтобы не попасть в окружение, мы стали отползать. Комроты дал мне команду занять оборону на другой стороне шоссе. Помню, что я поднялся и только сделал два шага вперёд, как получил очень сильный удар по голове. Не знаю, сколько я лежал в кювете в шоковом состоянии. Очнулся, когда ко мне подполз мой ординарец и стал меня переворачивать вверх лицом. Комроты окликнул ординарца и спросил обо мне: «Живой?», и я через силу ответил: «Живой». Рядом была высокая рожь, ординарец туда меня оттащил, я пришёл в себя, помог ему оторвать кусок моей рубашки и сделать перевязку. Ординарец повёл меня в наш летний лагерь, но по дороге его убило. Меня подобрала «эмка» начальника нашего стройучастка (СУ-31) Кривенко. На пароме мы переправились через Неман».

Эти памятные события передают обстановку того трагического времени, от которого остались только страшные чёрно-белые кадры. Жестокость и зверство не знали границ. Но благодаря вере и надежде смелым и отважным бойцам Красной армии удалось одержать победу в этой неравной кровопролитной схватке. Мы чтим память людей, которые отдали свою жизнь ради того, чтобы мы сейчас жили под чистым голубым небом!

*Елена Рыдевская*



## *Ещиков Василий Тимофеевич*

Великая Отечественная война оставила след в судьбе каждой белорусской семьи. Каждый день наши прадеды совершали подвиг, у каждого была своя задача и только благодаря единству, отваге и бесстрашию они смогли подарить нам мир, свободу и независимость. В каждой семье есть истории, которые можно рассказать, и которые передаются из поколения в поколение.

Мой прадед, *Ещиков Василий Тимофеевич*, был участником Великой отечественной войны с самого её начала. Его призвали из деревни Рымовцы Могилёвской области. Образования у него не было, и писать он не умел, но он присылал родным фотографии с подписями.

Он прошёл всю войну от её начала и до самого Берлина. Василий Тимофеевич был награждён медалью «За победу над Германией».

Мой прадед вернулся домой живым, но за время боевых действий он серьёзно заболел. Не было сил работать и помогать семье по хозяйству. Он умер 1 октября 1956 года.

Моя семья хранит память о Василии Тимофеевиче, его героическом прошлом. До наших дней сохранились все документы и медали, которые рассказывают нам такую тяжёлую, но реальную историю нашего предка.

*Владислав Кулик*



## *Лавренков Иван Дмитриевич*

Мой прадедушка **Лавренков Иван Дмитриевич** родился 31 июля в 1913 году в деревне Николевка Шкловского района в многодетной семье.

О его героическом прошлом в нашей семье известно немного, поскольку прадедушке было очень тяжело это рассказывать. Война оставила неизгладимый отпечаток в его памяти.

В 1941 году вступил в ряды Красной армии, чтобы защищать Родину. Однако в 1942 году он был ранен и попал в плен. Как рассказывал прадедушка, когда их привезли в Германию, некоторых русских солдат взяли немецкие офицеры в качестве рабочих, чтобы они кормили скот, строили дома и выполняли другую сложную работу.

Когда было объявлено о победе, прадедушку отпустили и он смог вернуться домой. Дорога была долгой и очень трудной: приходилось где-то подрабатывать, чтобы заработать хоть немного денег на дорогу домой. Жизнь была сложной, но несмотря на все трудности, прадедушка со всем справился и создал крепкую семью.

У Ивана Дмитриевича было 5 детей. Два ребенка (дочь и сын, которые родились до войны) от первого брака. И три дочери от второго брака. Дети выросли и обзавелись своими семьями, но никто и никогда не забывал о родителях, они были с ними до самого конца.

Прадедушка умер 29 декабря в 2006 году, но наша семья будет вечно помнить его!

*Полина Горбунова*





## *Туболец Леонид Алексеевич*

Мой прадедущка *Туболец Леонид Алексеевич* родился в феврале 1924 года в поселке Нивки Борисовского района в крестьянской семье. С детства мечтал стать учителем. В 40-м году окончил педагогическое училище и был направлен на работу в начальную школу.

Однако война прервала мирный труд, прадед пошел в партизаны. Место, в котором он жил, славится бескрайними лесами. Тут действовали прославленные партизанские бригады «Железняк» и «Дядя Коля».

Зимой 1943 года почти все земляки прадеда спасались в лесах и болотах. Кто остался в деревне, были расстреляны или сожжены заживо. От довоенной жизни ничего не осталось. Только четверть партизан Бегомльшчины дожили до освобождения Беларуси. В их числе был и Туболец Леонид.

В апреле 1944 года ушел из партизанского отряда прадед и продолжил службу в рядах Советской армии. Освобождал Литву, Восточную Пруссию, Польшу, Чехословакию, Германию. Был стрелком, пулеметчиком, командиром орудия. Трижды был ранен, но дошел до Берлина.

В военных архивах есть сведения про подвиг моего прадеда:

«...при штурме г. Берлина во время форсирования канала Тельтов из орудия, стоявшего на прямой наводке, уничтожил 3 пулемета, подавил огонь отдельного миномета и истребил 13 немецких солдат. Достоин награждения орденом славы 3-й степени.»

Окончил службу в звании гвардии сержанта. Заслужил много наград и благодарностей.

Безусловно, война оставила страшный след в его жизни, однако прадед нашел в себе силы вернуться к мирной профессии учителя. Получил высшее педагогическое образование, женился и работал завучем школы. Моего прадеда все запомнили как открытого, внимательного и талантливого человека. Он виртуозно играл на скрипке, мандалине, аккордеоне и пользовался большим авторитетом среди школьников и коллег.

Но тяжелые ранения сказались на здоровье. Он умер, не дожив до 33 лет. Среди пожелтевших от времени фотографий в нашем семейном альбоме не найти той, на которой мой прадедущка запечатлен в зрелом или преклонном возрасте. Он так и остался молодым – партизаном, фронтовиком, учителем...

*Павел Никитин*



## *Галиновский Виктор Иванович*

*Галиновский Виктор Иванович* родился 5 октября 1927 года в деревне Савичев Рог Быховского района в крестьянской семье. Его отец Галиновский Иван Антонович и мать Галиновская Екатерина Миновна были обычными крестьянами, работали в колхозе.

Когда началась Великая отечественная война, Виктору было 14 лет.

В 1943 году Виктору исполнилось 16 лет, и он присоединился к партизанскому движению. Его зачислили связным в 152-й партизанский полк, который освобождал Быховский район (Лудчицкую высоту).

Во время исполнения одного из поручений Виктору надо было доставить секретное сообщение в Кличевский оперативный центр, он был окружён немцами и пролежал в болоте трое суток. Несмотря на, казалось бы, безвыходное положение, мой прадедусшка не растерялся и задание выполнил, за что его наградили медалью «За отвагу».

После освобождения Быховского района Виктор Иванович служил на фронте в рядах Красной армии. Дошёл до Праги, после чего их дивизия была развёрнута и отправлена на Восток для участия в боевых действиях в Японо-Китайской войне. Виктор Иванович был награждён медалью «За боевые заслуги» и орденом Красной Звезды. По словам его сына, моего дедушки Галиновского Ивана Викторовича, медалью «За боевые заслуги» прадеда наградили за помощь раненому командиру. Командир был ранен в бою с самураями-смертниками, но был успешно доставлен в ближайший госпиталь.

После окончания войны Галиновский Виктор Иванович проработал всю жизнь трактористом.

Со временем многое забывается, но героические подвиги наших предков, которые воевали за мирное небо над головой, остаются в памяти навсегда.

*Карина Кодинцева*

# Перевод военных песен



*Моя Любимая. Слова – Евгений Долматовский, музыка – Матвей Блантер (1941)*

## *Моя любимая*

Я уходил тогда в поход  
В суровые края.  
Рукой взмахнула у ворот  
Моя любимая.

Второй стрелковый храбрый взвод  
Теперь моя семья.  
Привет-поклон тебе он шлет,  
Моя любимая.

Чтоб все мечты мои сбылись  
В походах и в боях,  
Издали мне улыбнись  
Моя любимая.

В кармане маленьком моем  
Есть карточка твоя.  
Так значит, мы всегда вдвоем,  
Моя любимая.

## *My darling*

Then I went off on some hike  
To the severe land.  
It's you who said goodbye at the gate,  
My darling, waving your hand.

Brave the Second Rifle Platoon  
Now they are my family.  
It is his greeting-bow that to you,  
My darling, to you sends he.

To all my dreams and thoughts come true  
In the battles and in the fights,  
From far away could you smile to me,  
My darling, with your grin bright.

In my little pocket in my pants  
There is one your card.  
Of course this means that you are with me,  
My darling, I love you hard.

Ольга Петрушениа



*«Синий платочек» Слова – Яков Галицкий и Михаил  
Максимов, музыка – Ежи Петербургский (1942)*

*Синий платочек*

Помню, как в памятный вечер  
Падал платочек твой с плеч,  
Как провожала и обещала  
Синий платочек сберечь.

И пусть со мной  
Нет сегодня любимой, родной,  
Знаю, с любовью ты к изголовью  
Прячешь платок дорогой.

Письма твои получая,  
Слышу я голос родной.  
И между строчек синий платочек  
Снова встает предо мной.

И часто в бой  
Провожает меня облик твой,  
Чувствую, рядом с любящим взглядом  
Ты постоянно со мной.

Сколько заветных платочков  
Мы сохраняем с собой!  
Нежные речи, девичьи плечи  
Помним в страде боевой.

За них, родных,  
Желанных, любимых таких,  
Строчит пулеметчик за синий платочек,  
Что был на плечах дорогих.

Кончится время лихое,  
С радостной вестью приду,  
Снова дорогу,  
К милой порогу  
Я без ошибки найду...

И вновь весной  
Под знакомой ветвистой сосной.  
Милые встречи,  
Нежные речи,  
Нам возвратятся с тобой.

*Shawl of the Blue*

I remember that beautiful field night,  
When your shawl down your arms gently fell.  
You saw me off promising that  
Of blue shawl you will take care.

Albeit, today  
You're, my darling, not with me again,  
With love in your heart at your bedhead you  
Hide precious shawl of the blue.

Getting your letters, my darling,  
Your pretty voice I can hear.  
And between the lines on reading aloud,  
The blue shawl arises before me.

When battle starts  
I'm accompanied by those loving eyes.  
I feel you, dear, as if you're near,  
Although between us the miles.

How many shawls that are sacred  
Keep we with us all the time!  
Affectionate words, shoulders of girls...  
We recall them during the fights.

For the dearest ones,  
Special women for us so beloved,  
For precious blue shawl which was sometime worn  
The machine gunner shoots for them all.

When dashing days will end up  
Our hearts will be full of joy,  
I'll find my way  
With no dismay  
I will return back to you.

This spring is ours,  
We will meet under shades of the pines.  
Glorious songs,  
Affectionate words,  
Will become our rewards.



*«Первым делом – самолеты». Слова – Алексей Фатьянов,  
музыка – Василий Соловьёв-Седой (1945)*

### *Первым делом – самолеты*

Мы, друзья, перелетные птицы,  
Только быт наш одним нехорош:  
На земле не успели жениться,  
А на небе жены не найдешь!

Припев:

Потому, потому, что мы пилоты,  
Небо наш... небо наш родимый дом.  
Первым делом, первым делом самолеты.  
– Ну, а девушки? – А девушки потом.  
Первым делом, первым делом самолеты.  
– Ну, а девушки? – А девушки потом.

Нежный образ в мечтах ты голубишь,  
Хочешь сердце навеки отдать:  
Нынче встретишь, увидишь, полюбишь,  
А на завтра приказ – улетать.

Чтоб с тоскою в пути не встречаться,  
Вспоминая про ласковый взгляд,  
Мы решили, друзья, не влюбляться  
Даже в самых красивых девчат.

### *First come aircraft*

We are, friends, we are, we are birds of passage,  
But everyday life has one discommode:  
We hadn't time on the ground for a marriage,  
And in the sky you can't find any girl!

Chorus:

For the reason, for the reason we are pilots,  
And the sky... The sky is our home.  
In the first place, in the first place aircraft are.  
And the ladies? – The ladies later on.  
In the first place, in the first place aircraft are.  
And the ladies? – The ladies later on.

Gentle outline in your dreams you canoodle,  
And forever you want to give you heart:  
But today you meet somebody, take a fancy to,  
And tomorrow a command is to fly.

In order not to meet a yearning on way,  
While remembering 'bout her sweetest sight,  
We decided, friends, not to fall in love with,  
Even with the most beautiful girls.

Юлия Усова



*«Случайный вальс». Слова – Евгений Долматовский,  
музыка – Марк Фрадкин (1942)*

*Случайный вальс*

Ночь коротка,  
Спят облака,  
И лежит у меня на ладони  
Незнакомая ваша рука.  
После тревог  
Спит городок.  
Я услышал мелодию вальса  
И сюда заглянул на часок.

Хоть я с вами почти незнаком  
И далеко отсюда мой дом,  
Я как будто бы снова  
Возле дома родного.  
В этом зале пустом  
Мы танцуем вдвоем,  
Так скажите мне слово,  
Сам не знаю о чем.

Будем кружить,  
Петь и дружить.  
Я совсем танцевать разучился  
И прошу вас меня извинить.  
Утро зовет  
Снова в поход.  
Покидая ваш маленький город,  
Я пройду мимо ваших ворот.

Хоть я с вами почти незнаком  
И далеко отсюда мой дом,  
Я как будто бы снова  
Возле дома родного.  
В этом зале пустом  
Мы танцуем вдвоем,  
Так скажите мне слово,  
Сам не знаю о чем.

*A Chance Waltz*

Night short and calm,  
Clouds' sleepy band.  
And I'm tenderly holding in my palm  
Your light unfamiliar hand.  
After dismay  
It's calm today.  
I have just heard this waltz gentle sound  
And I couldn't continue my way.

Though I barely know you, my friend,  
And my home seems to be far ahead,  
I'm tonight feeling so close  
To my family household...  
In this empty ballroom,  
There are only us two,  
So, please, tell me a word,  
I don't know, any word...

Please, dance with me,  
Sing, laugh, my friend.  
I completely forgot all the dance moves  
And I am begging your kindest excuse.  
Morning again  
Calls for campaign.  
And when leaving your nice little town  
I will certainly pass by your house.

Though I barely know you, my friend,  
And my home seems to be far ahead,  
I'm tonight feeling so close  
To my family household...  
In this empty ballroom,  
There are only us two,  
So, please, tell me a word,  
I don't know, any word...

The background features a collage of military-themed items. At the top, there are several medals with colorful ribbons (blue, red, yellow, and green) and a white envelope tied with a piece of twine. Below the envelope, there are more medals and ribbons. On the right side, there are several bright red carnations. At the bottom left, there is a black and orange striped ribbon. The overall composition is warm and celebratory.

# THE SIXTH FLOOR

*Над выпуском работали:*

*Главный редактор - Вероника Базыленок*

*Помощник главного редактора - Алина Палагина*

*Дизайн и верстка - Кристина Климутъ*